

# ChatGPT und Leichte Sprache im Französischen

Carla Seeger

## Abstracts

This contribution connects the two areas of artificial intelligence and French easy language (FALC). Given that easy access to information is important for many groups of individuals, the author examines to what extent ChatGPT 4.0 can be used to simplify texts published on the websites of French public authorities. The artificially simplified texts are compared to the officially certified FALC versions. The criteria used during the analysis are the type-token-ratio (TTR) as an indicator of lexical complexity, the readability index LIX as well as correctness and completeness. It is found that the TTR of the ChatGPT generated texts is higher than that of the certified FALC texts, which may be due to the fact that they are shorter and contain less tokens. The LIX is similar to that of the FALC texts, the artificially simplified texts are easier to read than the original texts. The majority of the texts did not contain any errors, but all of them lacked information and additional explanations. The results can be slightly improved by using alternative, more detailed prompts that refer to the target person or the FALC rules. Thus, the findings show that ChatGPT 4.0 is not yet able to generate FALC texts without human revision.

Cette contribution aborde le lien entre les domaines de l'intelligence artificielle et du Facile à lire et à comprendre (FALC). Compte tenu de l'importance de l'accès facile à des informations pour de nombreux groupes d'individus, l'auteur examine dans quelle mesure ChatGPT 4.0 peut être utilisé pour simplifier les textes publiés sur les sites web des autorités publiques françaises. Les textes simplifiés artificiellement sont comparés aux versions FALC officiellement certifiées. Les critères d'analyse utilisés sont le type-token-ratio (TTR) en tant qu'indicateur de la complexité lexicale, l'indice de lisibilité LIX ainsi que la correction et l'exhaustivité. On peut constater que le TTR des textes générés par ChatGPT est plus élevé que celui des textes FALC certifiés, ce qui peut s'expliquer par le fait que ces premiers sont plus courts et contiennent moins de tokens. Le LIX est comparable à celui des textes FALC, et les textes simplifiés artificiellement sont plus faciles à lire que les textes originaux. La majorité des textes ne contient pas d'erreurs, mais tous manquent d'informations et d'explications supplémentaires. Les résultats peuvent être légèrement améliorés en utilisant d'autres prompts ou instructions (messages de guidage) plus détaillés faisant référence à la personne cible ou aux règles FALC. Ainsi, les résultats montrent que ChatGPT 4.0 n'est pas encore capable de générer des textes FALC sans révision humaine.

## Keywords

Künstliche Intelligenz, ChatGPT, Leichte Sprache, Facile à lire et à comprendre (FALC), Lexikalische Komplexität, Lesbarkeit

Seeger, Carla: ChatGPT und Leichte Sprache im Französischen. In: *Mehrsprachigkeit im deutsch-französischen Kontext / Le plurilinguisme dans le contexte germano-français*. In: Castagne, Eric/Müller-Lancé, Johannes: *Mehrsprachigkeit im deutsch-französischen Kontext / Le plurilinguisme dans le contexte germano-français*. Mannheim Conference Series, 2026, S. 171-181.  
<https://doi.org/10.25521/maconf.2026.1089>

Dieses Werk steht unter der [Lizenz Creative Commons Namensnennung 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

## Biographie

**Carla Seeger** studierte Kultur & Wirtschaft mit den Schwerpunkten Spanisch und BWL an der Universität Mannheim und verbrachte ein Auslandssemester an der Universidad de Salamanca in Spanien. Anschließend absolvierte sie den deutsch-französischen Doppelmaster „Internationale Wirtschaftsbeziehungen – Management et Commerce international“ an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg und der Université Paris-Est Créteil Val de Marne in Frankreich. Carla Seeger promovierte bei Prof. Dr. Johannes Müller-Lancé am Romanischen Seminar der Universität Mannheim zum Thema „Sprachliches Handeln in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation“. Aktuell arbeitet sie als persönliche Referentin des Präsidenten der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt.

## 1 Einleitung

Dieser Beitrag verbindet die beiden Bereiche Künstliche Intelligenz (KI) und Leichte Sprache, die sowohl in Deutschland als auch in Frankreich zunehmend an Relevanz gewinnen. Laut Artikel 9 der UN-Behindertenrechtskonvention aus dem Jahr 2008 haben alle Menschen ein Recht auf Zugang zu „Information und Kommunikation, einschließlich Informations- und Kommunikationstechnologien und -systemen“ (Beauftragter der Bundesregierung für die Belange von Menschen mit Behinderungen 2022: 13f; siehe auch Bock/Pappert 2023: 18f; Audiau 2009: 6). In Frankreich schreibt die *Charte d'accessibilité de la communication de l'État* (2021) Maßnahmen vor, mit denen der Staat seine Kommunikation für alle seine Bürger:innen zugänglich machen soll; eine davon ist die Verwendung Leichter Sprache (vgl. Gouvernement 2024: o. S.). Die Erstellung von Texten in Leichter Sprache ist jedoch kosten- und zeitaufwändig und es gibt nicht genügend qualifizierte Übersetzer:innen. Eine Möglichkeit ist daher die Verwendung Künstlicher Intelligenz. Da es sich bei Leichter Sprache um eine regelbasierte Sprache handelt, besteht das Potenzial zur Automatisierung (vgl. Deilen et al. 2023: 2). Im vorliegenden Beitrag wird untersucht, wie ChatGPT genutzt werden kann, um Texte von Webseiten französischer Behörden zu vereinfachen.

Dafür werden zunächst die französische Leichte Sprache *Facile à lire et à comprendre* (FALC) und ihre Zielgruppen und Regeln vorgestellt. Der aufgrund des geringen Alters des Forschungsgebietes kurze Literaturüberblick legt den Fokus auf eine Studie zu ChatGPT und Leichtem Deutsch. Darauf aufbauend werden im empirischen Teil die Fragestellungen zum Französischen hergeleitet, bevor das Forschungsdesign der vorliegenden Studie erklärt und die Ergebnisse vorgestellt werden. Im Ausblick wird die Anwendung künstlich generierter Texte in Leichter Sprache im Französischunterricht thematisiert.

Das Thema ist von hoher linguistischer und gesellschaftlicher Relevanz, da viele verschiedene Personengruppen davon profitieren, wenn dank Künstlicher Intelligenz mehr Webseiten und Informationen für alle zugänglich gemacht werden.

## 2 Französische Leichte Sprache: *Facile à lire et à comprendre* (FALC)

*Facile à lire et à comprendre* (FALC) wird auf der Seite des französischen Kultusministeriums wie folgt definiert: „Le facile à lire et à comprendre (FALC) est une méthode qui a pour but de traduire un langage classique en un langage simplifié. Le FALC permet de rendre l'information plus simple et plus claire [...]“ (Ministère de la culture 2024). Es handelt sich also um eine Methode, mit der Texte aus dem Standardfranzösischen in Leichte Sprache übersetzt werden, um die Informationen klarer verständlich zu machen. Für eine offizielle Zertifizierung müssen die Texte von geistig behinderten Personen gelesen und bestätigt werden (vgl. ebd.). Ist das der Fall, werden sie mit dem *easy-to-read*-Logo versehen. Dieses gehört der Organisation *Inclusion*

*Europe*, die verantwortlich für FALC und andere leichte Sprachen in Europa ist (vgl. ebd.; Inclusion Europe 2024).

Die Zielgruppen von FALC sind insbesondere Personen mit geistiger Behinderung, ältere Menschen, Personen mit Lese-Rechtschreibschwäche und solche, die die französische Sprache nicht gut beherrschen (vgl. Ministère de la culture 2024).<sup>1</sup> Im Jahr 2021 lebten je nach Definition zwischen 2,6 und 7,6 Millionen Menschen mit geistiger Behinderung in Frankreich (vgl. Drees 2023). Als funktionale Analphabet:innen gelten etwa 3 Millionen Personen (vgl. CAF 2023). Zu den Personen, die die französische Sprache (noch) nicht gut beherrschen, können je nach sprachlichem Hintergrund nach Frankreich migrierte Menschen zählen. Die Zahl der Immigrant:innen in Frankreich betrug im Jahr 2022 7 Millionen (vgl. Insee 2024). Auch für Französischlernende in Deutschland können Texte in Leichter Sprache hilfreich sein (siehe Ausblick). Ihre Anzahl belief sich im Schuljahr 2021/22 auf 1,29 Millionen (vgl. Destatis 2023). Die Zahlen zeigen, dass sehr viele Personen potenziell auf Leichte Sprache angewiesen sind.

Die Regeln für Leichte Sprache sind auf der Webseite von *Inclusion Europe* abrufbar und beziehen sich auf verschiedene Ebenen der Texte. Auf der Ebene der Lexik umfassen sie die Verwendung einfacher Wörter, die Erklärung schwieriger Wörter, die Nutzung von Beispielen aus dem Alltag und die Verwendung des gleichen Wortes für das gleiche Konzept. Metaphern, Fremdwörter und Abkürzungen sollen nicht genutzt werden. Gleiches gilt für Prozentzahlen und große Zahlen (vgl. Audiau 2009: 10f). Auf Satzebene sollen kurze Sätze und direkte Ansprache der Lesenden die Lesbarkeit gewährleisten. Negationen und Passiv gilt es zu vermeiden. Bezogen auf die Struktur sollen die Informationen in einer leichten Reihenfolge dargestellt werden, Informationen zu einem Thema gebündelt und wichtige Informationen und Erklärungen wiederholt werden (vgl. ebd.: 11f). Weitere Regeln beziehen sich auf den Einbezug der Zielgruppen, das Layout, die Schriftgröße sowie Graphiken (vgl. ebd.: 9f, 13-17), werden hier jedoch nicht ausführlich behandelt, da ChatGPT keine unterschiedlichen Schriftgrößen und -farben sowie Seitenumbrüche generieren kann.

### 3 Forschungsstand

Auch vor der Entwicklung von ChatGPT gab es bereits Ansätze, die neuronale Netzwerke für die Vereinfachung von Texten nutzten (vgl. Deilen et al. 2023: 3f; siehe auch Paci et al. 2024). Die Studie „Using ChatGPT as a CAT tool in Easy Language translation“ (Deilen et al. 2023) war jedoch die erste, in der die Forschenden mithilfe von ChatGPT 3.5 Texte in Leichte Sprache übersetzen ließen. Sie verwendeten dafür ein Korpus aus 20 Texten von drei Webseiten deutscher Behörden. Diese waren zwischen 179 und 672 Wörtern lang und behandelten Themen wie Elternzeit, Fundbüro und die Beantragung eines Führungszeugnisses (vgl. ebd.: 4). Für die Erstellung der Texte in Leichter Sprache nutzten die Forschenden zwei Arten der Textgenerierung. Beim ganzheitlichen Ansatz forderten sie ChatGPT auf, den Text in Leichtes Deutsch zu übersetzen und formulierten anschließend zwei weitere Aufforderungen zur Vereinfachung. Beim linguistischen Ansatz hingegen gingen sie Schritt für Schritt auf den einzelnen Sprachebenen vor. ChatGPT sollte den Text zunächst reformulieren und unwichtige Informationen auslassen und in weiteren Schritten einfache Satzstrukturen nutzen und Erklärungen für schwierige Wörter hinzufügen. In der Analyse wurde jeweils nur die letzte Version mit allen Vereinfachungen berücksichtigt. Die angewandten Analysekriterien waren die Korrektheit des Inhalts, die Lesbarkeit und die syntaktische Komplexität (vgl. ebd.: 4f).

---

<sup>1</sup> Weitere Personengruppen, die in Publikationen zu Leichter und Einfacher Sprache aus anderen Ländern genannt werden, sind „Demenzranke“ (Bock/Pappert 2023: 20), „people with various learning disabilities, neurocognitive disorders (e.g., ADHD, autism spectrum disorders)“ (Lindholm/Vanhatalo 2021: 14) und jene, die nur zeitweise aufgrund von Krankheit oder Unfällen auf Leichte Sprache angewiesen sind (vgl. ebd.).

Die Forschenden kommen zu dem Ergebnis, dass die generierten Texte weniger komplex sind als die Originale, aber nicht leicht genug, um als Leichte Sprache zu gelten. Zudem beinhalten einige Texte Fehler oder es fehlen wichtige Informationen. „All in all, our results allow us to conclude that so far, ChatGPT might be used as a template for professional translators rather than a standalone Easy Language translation tool” (ebd.: 7f). Menschliches Wissen über die Zielgruppe ist relevant für die Anpassung an Vorwissen und das Hinzufügen passender Beispiele und Erklärungen. Zudem finden Deilen et al. (2023: 8) heraus, dass durch andere Prompts die Ergebnisse verbessert werden können und betonen die Wichtigkeit des verantwortungsvollen Umgangs mit ChatGPT.

Paci et al. (2024) untersuchen, inwiefern ChatGPT genutzt werden kann, um italienische bürokratische und juristische Fachtexte zu vereinfachen, sie beziehen sich jedoch nicht konkret auf Leichte Sprache.

## 4 Forschungsdesign

Während die genannten Studien die Erstellung vereinfachter Texte im Deutschen bzw. Italienischen behandeln, wird im vorliegenden Beitrag die französische Sprache betrachtet. Die konkreten Fragestellungen lauten:

1. Kann ChatGPT genutzt werden, um französische Texte zu vereinfachen? Ähneln die generierten Texte den zertifizierten FALC-Texten?
2. Wie müssen die Aufforderungen (Prompts) an ChatGPT lauten, um möglichst gute Ergebnisse zu erzielen?

Zur Beantwortung der Fragen wurden durch ChatGPT 4.0 vereinfachte Texte mit zertifizierten FALC-Texten verglichen. Dafür wurde ein Korpus aus Texten von Webseiten französischer Behörden erstellt, die jeweils in standardfranzösischer Originalversion und in vereinfachter FALC-Version verfügbar waren. Es handelt sich um fünf Texte von der Webseite des *Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères* sowie zwei Texte von der Webseite des *Conseil d'État*. Die Texte behandeln Themen wie die Nutzung von französischen Führerscheinen im In- und Ausland, die Einstellung von Personen mit Behinderungen und die Beantragung einer Prozesskostenhilfe.<sup>2</sup> Anschließend wurde ChatGPT mithilfe des Zero-Shot-Prompts „Transcris le texte suivant avec la méthode du Facile à Lire et à Comprendre (FALC): [Originaltext]“ aufgefordert, die Originaltexte zu vereinfachen, sodass alle sieben Texte in Original-, FALC- und ChatGPT-Version vorlagen.

Die in der Analyse angewandten Kriterien zum Vergleich der Texte sind die lexikalische Komplexität, die Lesbarkeit sowie die Korrektheit und Vollständigkeit. Zur Bestimmung der lexikalischen Komplexität wurde die sogenannte Type-Token-Ratio (TTR) als Näherungswert herangezogen. Diese wird berechnet, indem man die Anzahl der verschiedenen Wörter (*types*) durch die Gesamtzahl der Wörter (*tokens*) teilt, um herauszufinden, wie hoch der Anteil an unterschiedlichen Lexemen ist. Je höher der Wert, desto höher die lexikalische Komplexität. Für die Bestimmung der Anzahl an *types* und *tokens* sowie die Berechnung der Type-Token-Ratio wurde die Software *AntConc* verwendet.

Zur Messung der Lesbarkeit der Texte wurde der Lesbarkeitsindex LIX nach Björnsson<sup>3</sup> verwendet. Dieser wird aus der Summe der durchschnittlichen Satzlänge und dem Anteil langer Wörter berechnet. Als lange Wörter werden solche mit mehr als sechs Buchstaben verstanden. Je niedriger der errechnete Wert, desto besser die Lesbarkeit (vgl. Lenhard/Lenhard 2014-

---

<sup>2</sup> Eine ausführliche Auflistung der verwendeten Texte findet sich nach der Bibliographie am Ende dieses Beitrags.

<sup>3</sup> Björnsson, Carl Hugo (1968) *Läsbarhet*. Stockholm: Liber.

2022). Für die Berechnung wurde der LIX-Rechner von Lenhard/Lenhard auf der Webseite Psychometrica genutzt (vgl. ebd.).

Als drittes Kriterium wurde die Korrektheit und Vollständigkeit der Texte betrachtet. Dafür verglich die Verfasserin händisch die von ChatGPT 4.0 generierten Texte mit den Originaltexten und den zertifizierten FALC-Texten.

## 5 Ergebnisse

### 5.1 Einfache Prompts

Die Type-Token-Ratio der von ChatGPT generierten Texte ist mit durchschnittlich 46% größer als die der Originaltexte (37%) und der zertifizierten FALC-Texte (32%). Laut diesem Wert ist die lexikalische Komplexität der ChatGPT-Texte am höchsten. Das könnte jedoch daran liegen, dass die ChatGPT-Texte kürzer sind und der Wert sich somit verzerrt. Wie Tabelle 1 zeigt, sind die standardfranzösischen Originaltexte durchschnittlich 1211 *tokens* lang, während die FALC-Texte 895 *tokens* umfassen und die von ChatGPT vereinfachten Texte im Mittel nur aus 427 *tokens* bestehen. Die TTR sollte daher im vorliegenden Fall mit Vorsicht betrachtet werden.

	Original	FALC	ChatGPT
<b>tokens</b>	1211	895	427
<b>types</b>	433	273	195
<b>TTR</b>	37%	32%	46%

Tabelle 1: Durchschnittliche Type-Token-Ratios der untersuchten Original-, FALC- und ChatGPT-Texte.

Der durchschnittliche Lesbarkeitsindex LIX der ChatGPT-Texte liegt mit 44,42 leicht über dem der FALC-Texte (43,29) und weit unter dem der Originaltexte (57,07). Die künstlich generierten Texte erzielen gute Ergebnisse und sind zumindest laut dem verwendeten Index ähnlich lesbar wie die offiziell zertifizierten Texte in Leichter Sprache. Ob sie tatsächlich von Menschen mit geistiger Behinderung verstanden werden, konnte im Rahmen dieser Studie nicht überprüft werden.

	Original	FALC	ChatGPT
<b>LIX</b>	57,07	43,29	44,42
<b>Satzlänge</b>	20,6	12,4	9,9
<b>Anteil langer Wörter</b>	36,44%	30,85%	34,53%

Tabelle 2: Durchschnittliche Lesbarkeitsindizes der untersuchten Original-, FALC- und ChatGPT-Texte.

Bezüglich der Korrektheit und Vollständigkeit zeigte die Analyse, dass fünf der sieben untersuchten Texte keine Fehler enthalten. Es wurde jedoch auch deutlich, dass in allen sieben von ChatGPT 4.0 vereinfachten Texten Informationen und Zusatzerklärungen fehlen, die in den Original- und FALC-Texten vorhanden sind, und teilweise zu genaue Zahlen und Informationen genannt werden.

Diese Beobachtung kann beispielhaft am ersten Satz des ersten Textes über das *Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères* veranschaulicht werden. Wie die folgende Übersicht zeigt, ist der standardfranzösische Originalsatz relativ lang, beinhaltet Aufzählungen, unregelmäßige Verben wie *promouvoir* und die adverbiale Bestimmung *au sein de*. Die FALC-Version besteht aus mehreren kürzeren Sätzen, Enumerationen werden mit Aufzählungszeichen kenntlich gemacht und das verwendete Vokabular ist einfacher (z. B. *dans* statt *au sein de*). Darüber hinaus beinhaltet der letzte Satz eine Zusatzinformation, die im Originaltext nicht auftaucht.

ChatGPT vereinfacht den ursprünglichen Satz, indem es ihn verkürzt. Sowohl die Information zu den internationalen Organisationen als auch der zusätzliche Hinweis aus dem FALC-Text fehlen.

Original	FALC	ChatGPT
<p>„Le ministère de l’Europe et des Affaires étrangères (MEAE) représente, défend et promeut les intérêts de la France et des Français dans tous les domaines auprès des pays étrangers et au sein des organisations internationales.“ (Ministère de l’Europe et des Affaires étrangères 2024a)</p>	<p>„Le ministère de l’Europe et des Affaires étrangères représente la France :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• partout dans le monde</li> <li>• dans les organisations internationales</li> </ul> <p>Le ministère défend les intérêts de la France et des Français à l’étranger. Il y a beaucoup de Français et de Françaises dans le monde.“ (Ministère de l’Europe et des Affaires étrangères 2023a)</p>	<p>„Le ministère de l’Europe et des Affaires étrangères représente et défend la France et les Français dans le monde.“ (ChatGPT 4.0)</p>

Tabelle 3: Beispielhafte Gegenüberstellung der ersten Sätze der Original-, FALC- und ChatGPT-Version des Textes *Le ministère de l’Europe et des Affaires étrangères*.

Auch im weiteren Verlauf des durch ChatGPT vereinfachten ersten Textes des Korpus fehlen Informationen, zusätzliche Erklärungen und Beispiele, sodass er zwar keine inhaltlichen Fehler enthält, aber auch nicht als vollständig und informativ genug gelten kann. Deshalb wurden im zweiten Schritt der Studie alternative Prompts formuliert, um die Ergebnisse zu verbessern.

## 5.2 Verwendung alternativer Prompts

Während ChatGPT im ersten Schritt ohne genauere Hinweise aufgefordert wurde, den Originaltext in FALC zu übersetzen, sind die alternativen Prompts konkreter. Der erste bezieht die Zielperson mit ein und bittet ChatGPT den Text so umzuformulieren, dass eine Person mit geistiger Behinderung ihn verstehen kann: „Transcris le texte suivant avec la méthode du Facile à Lire et à Comprendre (FALC) pour qu’une personne en situation de handicap puisse le comprendre: [Originaltext 1]“. Im zweiten Prompt wurden ChatGPT alle FALC-Regeln, die sich auf verbale Kriterien beziehen, mitgeteilt und die KI wurde daraufhin aufgefordert, den Text unter Berücksichtigung dieser Regeln umzuformulieren: „Voici les règles du Facile à Lire et à Comprendre (FALC): [...]“<sup>4</sup> Transcris le texte suivant en respectant ces règles: [Originaltext 1]“. Die beiden Prompts wurden jeweils mit dem ersten Text des Korpus getestet.

Zunächst fällt auf, dass die mithilfe der alternativen Prompts generierten Texte etwas länger sind als der ursprüngliche ChatGPT-Text. Dadurch sinkt auch die Type-Token-Ratio, ist aber immer noch höher als die des zertifizierten FALC-Textes. Der Lesbarkeitsindex liegt beim ersten alternativen Prompt (Zielperson) deutlich unter dem des Original- und FALC-Textes, der generierte Text ist also leichter lesbar. Der LIX des mithilfe des regelbasierten Prompts generierten Textes ist jedoch höher, die Lesbarkeit also schlechter.

<sup>4</sup> Von einer ausführlichen Auflistung der verwendeten Regeln wurde an dieser Stelle aus Gründen der Übersichtlichkeit abgesehen. Der vollständige Prompt ist dem Anhang zu entnehmen.

Text 1	Original	FALC	ChatGPT	ChatGPT (Zielperson)	ChatGPT (Regeln)
<b>tokens</b>	647	685	299	<b>345</b>	<b>488</b>
<b>types</b>	307	241	142	151	216
<b>TTR</b>	47%	35%	47%	<b>44%</b>	<b>44%</b>
<b>LIX</b>	58,44	47,34	46,44	<b>41,74</b>	<b>48,39</b>
<b>Satzlänge</b>	18,4	9,7	9,47	9,23	10,18
<b>Anteil langer Wörter</b>	40%	37,6%	37%	32,5%	38,2%

Tabelle 4: Vergleich der mit verschiedenen Prompts generierten Texte mit dem Original- und FALC-Text (für die Analyse relevante Werte sind fett markiert).

Bezüglich der Korrektheit und Vollständigkeit lässt sich festhalten, dass die im ursprünglichen ChatGPT-Text fehlenden Informationen aus dem Originaltext nun vorhanden sind. Zusätzliche Erklärungen und Beispiele fehlen jedoch weiterhin. Interessant ist zudem, dass in beiden Texten weiterhin große Zahlen und Prozentzahlen aus dem Originaltext übernommen werden. Das ist insbesondere beim zweiten alternativen Prompt verwunderlich, da dieser explizit die Regel zur Vermeidung großer Zahlen und Prozentzahlen enthält. Es zeigt sich, dass die Ergebnisse durch die alternativen Prompts nur leicht verbessert werden und für FALC-Texte relevante Erklärungen weiterhin fehlen.

## 6 Fazit und Ausblick

Es kann festgehalten werden, dass ChatGPT 4.0 mit den getesteten Prompts nicht ohne menschliche Überarbeitung zur Erstellung von FALC-Texten geeignet ist (vgl. auch Deilen et al. 2023: 7f). Dennoch gibt es zahlreiche Anwendungsmöglichkeiten, von denen eine die Nutzung von Texten in Leichter Sprache im Französischunterricht in Deutschland ist. Zur Förderung der Motivation der Lernenden können aktuelle authentische Texte verwendet und durch ChatGPT vereinfacht werden (mit Kontrolle durch die Lehrperson). Dabei kann individualisiert vorgegangen werden durch die Generierung verschiedener vereinfachter Texte für Lernende mit unterschiedlichen Lernschwierigkeiten. Die Texte können z. B. kürzere Sätze, weniger Adjektive oder auch mehr Vorkommnisse einer zu erlernenden Struktur beinhalten. Dadurch können künstlich generierte Texte in Leichter Sprache während des Lernprozesses zu Vermittlung und Erwerb von Sprachkenntnissen im deutsch-französischen Kontext beitragen.

## Bibliographie

- Audiau, Aymeric (2009) *L'information pour tous. Règles européennes pour une information facile à lire et à comprendre*. Unapei (ed.). Verfügbar unter: <https://www.unapei.org/publication/linformation-pour-tous-regles-europeennes-pour-une-information-facile-a-lire-et-a-comprendre/> [Abgerufen am 29. Januar 2024].
- Beauftragter der Bundesregierung für die Belange von Menschen mit Behinderungen (2022) *Die UN-Behindertenrechtskonvention. Übereinkommen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen*, Stand August 2022. Verfügbar unter: [https://www.behindertenbeauftragter.de/SharedDocs/Downloads/DE/AS/PublikationenErklaerungen/Broschuere\\_UNKonvention\\_KK.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=19](https://www.behindertenbeauftragter.de/SharedDocs/Downloads/DE/AS/PublikationenErklaerungen/Broschuere_UNKonvention_KK.pdf?__blob=publicationFile&v=19) [Abgerufen am 27. November 2024].
- Bock, Bettina M.; Pappert, Sandra (2023) *Leichte Sprache, Einfache Sprache, Verständliche Sprache*. Tübingen: Narr.
- CAF (2023) *Comment lutter contre l'analphabétisme en France ?* Verfügbar unter: <https://www.caf.fr/allocataires/vies-de-famille/articles/comment-lutter-contre-l-analphabeteisme-en-france> [Abgerufen am 18. Juni 2024].
- Deilen, Silvana; Hernández Garrido, Sergio; Lapshinova-Koltunski, Ekaterina; Maaß, Christiane (2023) Using ChatGPT as a CAT tool in Easy Language translation. In: *arxiv.org*, S. 1-10. Verfügbar unter: <https://arxiv.org/pdf/2308.11563> [Abgerufen am 10. Juni 2024].
- Drees (Direction de la recherche, des études, de l'évaluation et des statistiques) (2023) *Le handicap en chiffres - Édition 2023*. Verfügbar unter: <https://drees.solidarites-sante.gouv.fr/publications-communique-de-presse/panoramas-de-la-drees/le-handicap-en-chiffres-edition-2023> [Abgerufen am 12. Juni 2024].
- Gouvernement (2024) *Charte d'accessibilité de la communication de l'État. Les règles et les bonnes pratiques en termes d'accessibilité de la communication*. Verfügbar unter: <https://www.info.gouv.fr/accessibilite/charte-daccessibilite-de-la-communication-de-letat> [Abgerufen am 12. Juni 2024].
- Inclusion Europe (2024) *Easy-to-read information is easier to understand*. Verfügbar unter: <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read/> [Abgerufen am 26. Januar 2025].
- Insee (2024) *Nombre d'immigrés et d'étrangers en 2023*. Verfügbar unter: [https://www.insee.fr/fr/outil-interactif/5367857/tableau/20\\_DEM/25\\_ETR#:~:text=Accueil%20D%C3%A9mographie&text=En%202022%2C%207%2C0%20millions,depuis%20leur%20arriv%C3%A9e%20en%20France](https://www.insee.fr/fr/outil-interactif/5367857/tableau/20_DEM/25_ETR#:~:text=Accueil%20D%C3%A9mographie&text=En%202022%2C%207%2C0%20millions,depuis%20leur%20arriv%C3%A9e%20en%20France) [Abgerufen am 18. Juni 2024].
- Lenhard, Wolfgang; Lenhard, Alexandra (2014-2022) *Berechnung des Lesbarkeitsindex LIX nach Björnsson*. Verfügbar unter: <http://www.psychometrica.de/lix.html> [Abgerufen am: 17. Juni 2024].
- Lindholm, Camilla; Vanhatalo, Ulla (2021) Introduction. In: Dies. (eds.): *Handbook of Easy Languages in Europe*. Berlin: Frank & Timme, S. 11-26.
- Ministère de la culture (2024) *Facile à lire et à comprendre (FALC) : une méthode utile*. Verfügbar unter: <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/developpement-culturel/Culture-et-handicap/Facile-a-lire-et-a-comprendre-FALC-une-methode-utile> [Abgerufen am 11. Juni 2024].
- Paci, Walter; Gregori, Lorenzo; Acerboni, Giovanni; Panunzi, Alessandro; Perugini, Maria Roberta (2024) Exploiting ChatGPT to simplify Italian bureaucratic and professional texts. In: *AI-Linguistica – Linguistic Studies on AI-Generated Texts and Discourses* 1 (1), S. 1-23.
- Statistisches Bundesamt (Destatis) (2023) *Zahl der Woche: Tiefstand: 15,3 % der Schülerinnen und Schüler lernten im Schuljahr 2021/2022 Französisch als Fremdsprache*. Verfügbar unter: <https://www.destatis.de/DE/Presse/Pressemitteilungen/Zahl-der->

Woche/2023/PD23\_03\_p002.html#:~:text=Im%20Schuljahr%202021%2F2022%20waren, Deutsch%2DFranz%C3%B6sischen%20Tag%20am%202022 [Abgerufen am 18. Juni 2024].

### **Korpus: Original- und FALC-Texte**

#### **Text 1:**

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (2024a) *Le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères en bref*. Verfügbar unter: [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/fr\\_meae-en-bref-2024\\_cle02c7f8.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/fr_meae-en-bref-2024_cle02c7f8.pdf) [Abgerufen am 13. Juni 2024].

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (2023a) *Le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères*. Verfügbar unter: [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/meae\\_falc\\_cle826c55.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/meae_falc_cle826c55.pdf) [Abgerufen am 13. Juni 2024].

#### **Text 2:**

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères. Direction des Français à l'étranger et de l'administration consulaire (2024) *L'action consulaire*. Verfügbar unter: [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/action-consulaire\\_a5\\_2024\\_cle05f5ea.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/action-consulaire_a5_2024_cle05f5ea.pdf) [Abgerufen am 13. Juni 2024].

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (2023b) *Quel est le rôle du consulat ?* Verfügbar unter: [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/role\\_du\\_consulat\\_falc\\_cle418cbc.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/role_du_consulat_falc_cle418cbc.pdf) [Abgerufen am 13. Juni 2024].

#### **Text 3:**

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères. Direction des Français à l'étranger et de l'administration consulaire (2022) *Quel permis pour conduire à l'étranger ?* Verfügbar unter: [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/el\\_permis\\_cle8123b8.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/el_permis_cle8123b8.pdf) [Abgerufen am 08. Mai 2025].

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (2023c) *Quel permis faut-il pour conduire à l'étranger ?* Verfügbar unter: [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/permis\\_de\\_conduire\\_falc\\_cle86cc83.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/permis_de_conduire_falc_cle86cc83.pdf) [Abgerufen am 13. Juni 2024].

#### **Text 4:**

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (o. J.) *Vous êtes en situation de handicap : comment nous rejoindre ?* Verfügbar unter: [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/new\\_info\\_-\\_recrutement\\_th\\_cle057cc7.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/new_info_-_recrutement_th_cle057cc7.pdf) [Abgerufen am 13. Juni 2024].

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (2023d) *Vous êtes en situation de handicap et vous voulez travailler au ministère de l'Europe et des Affaires étrangères. Que faut-il faire ?* Verfügbar unter: [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/recrutement\\_situation\\_de\\_handicap\\_falc\\_cle8c11d7.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/recrutement_situation_de_handicap_falc_cle8c11d7.pdf) [Abgerufen am 13. Juni 2024].

#### **Text 5:**

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (2024b) *Formalités administratives*. Verfügbar unter: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/informations-pratiques/preparer-son-depart/formalites-administratives/> [Abgerufen am 15. Juni 2024].

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (o. J.) *Formalités administratives*. Verfügbar unter: [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/formalite\\_s\\_administratives\\_falc\\_cle0ef436.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/formalite_s_administratives_falc_cle0ef436.pdf) [Abgerufen am 13. Juni 2024].

**Text 6:**

Conseil d'État (2024a) *Déposer un recours*. Verfügbar unter: <https://www.conseil-etat.fr/vos-demarches/je-suis-un-particulier/deposer-un-recours> [Abgerufen am 13. Juni 2024].

Conseil d'État (2023) *Je ne suis pas d'accord avec une décision de l'administration*. Verfügbar unter: <https://www.conseil-etat.fr/vos-demarches/vos-demarches-en-falc/je-ne-suis-pas-d-accord-avec-une-decision-de-l-administration> [Abgerufen am 13. Juni 2024].

**Text 7:**

Conseil d'État (2024b) *Demander une aide juridictionnelle*. Verfügbar unter: <https://www.conseil-etat.fr/vos-demarches/je-suis-un-particulier/demander-une-aide-juridictionnelle> [Abgerufen am 13. Juni 2024].

Conseil d'État (2021) *L'aide juridictionnelle : l'État paye mes dépenses pour mon affaire de justice*. Verfügbar unter: <https://www.conseil-etat.fr/vos-demarches/vos-demarches-en-falc/l-aide-juridictionnelle-l-etat-paye-mes-depenses-pour-mon-affaire-de-justice> [Abgerufen am 13. Juni 2024].

## Anhang

### Alternativer Prompt mit FALC-Regeln:

„Voici les règles du Facile à Lire et à Comprendre (FALC):

- Utilisez des mots faciles à comprendre c'est-à-dire des mots que les gens connaissent bien.
- N'utilisez pas de mots difficiles. Si vous devez utiliser des mots difficiles, il faut les expliquer clairement.
- Utilisez des exemples pour expliquer les choses. Essayez d'utiliser des exemples de la vie de tous les jours que les gens comprennent facilement.
- Utilisez le même mot pour parler de la même chose dans tout le document.
- N'utilisez pas des idées difficiles comme des métaphores. Une métaphore est une phrase qui ne veut pas vraiment dire ce qui est écrit. « Il pleut des cordes » est un exemple de métaphore.
- N'utilisez pas de mots d'une langue étrangère, sauf s'ils sont très connus comme le mot anglais « hamburger » en français par exemple.
- Évitez d'utiliser des initiales. Utilisez le mot en entier lorsque vous le pouvez. Les initiales sont les premières lettres de chaque mot. Expliquez les initiales si vous devez en utiliser. Par exemple, si vous écrivez « UE », expliquez que cela signifie « l'Union Européenne ».
- Les pourcentages (63%) et les grands nombres (1 758 625) sont difficiles à comprendre. Essayez de ne pas utiliser de pourcentages ni de grands nombres. Utilisez à la place des mots comme « peu de », « beaucoup de » pour expliquer ce que vous voulez dire.
- Faites toujours des phrases courtes.
- Parlez directement aux gens. Utilisez des mots comme « vous ».
- Utilisez des phrases positives plutôt que des phrases négatives quand vous le pouvez. Par exemple, dites « Vous devriez rester jusqu'à la fin de la réunion » plutôt que « Vous ne devriez pas partir avant la fin de la réunion ».
- Utilisez des phrases actives plutôt que des phrases passives quand vous le pouvez. Dites par exemple « Le médecin vous enverra une lettre » plutôt que « Vous recevrez une lettre envoyée par le médecin ».
- Placez toujours vos informations dans un ordre facile à comprendre et facile à suivre.
- Placez ensemble toutes les informations sur le même sujet.
- Vous pouvez répéter les informations importantes plusieurs fois. Vous pouvez aussi expliquer plusieurs fois les mots difficiles.

Transcris le texte suivant en respectant ces règles: [Originaltext 1]<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Es handelt sich um den Wortlaut des zweiten alternativen Prompts, der für ChatGPT verwendet wurde. Die FALC-Regeln wurden aus Audiau (2009: 10-12) übernommen. Der gesamte Originaltext 1 *Le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères en bref* war Teil des Prompts, wurde hier jedoch aus Platzgründen nicht abgedruckt.